

“一带一路”倡议下

中原传统文化的

现代转换与外宣翻译人才培养融合研究

THE STUDY ON THE MODERN TRANSFORMATION OF
THE TRADITIONAL CENTRAL PLAIN CULTURE AND
THE EDUCATION OF THE TRANSLATION TALENTS OF EXTERNAL PUBLICITY UNDER
THE BELT AND ROAD INITIATIVE

毛现桩◎著

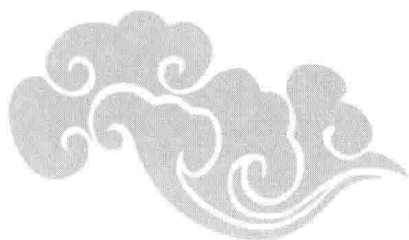


经济管理出版社
ECONOMY & MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE

“一带一路”倡议下 中原传统文化的 现代转换与外宣翻译人才培养融合研究

THE STUDY ON THE MODERN TRANSFORMATION OF
THE TRADITIONAL CENTRAL PLAIN CULTURE AND
THE EDUCATION OF THE TRANSLATION TALENTS OF EXTERNAL PUBLICITY UNDER
THE BELT AND ROAD INITIATIVE

毛现桩◎著



经济管理出版社
ECONOMY & MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

“一带一路”倡议下中原传统文化的现代转换与外宣翻译人才培养融合研究/毛现桩著.
—北京: 经济管理出版社, 2018.3

ISBN 978-7-5096-5680-8

I. ①—… II. ①毛… III. ①传统文化—宣传工作—语言翻译—研究—河南
IV. ①K296.1 ②H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 043046 号

组稿编辑: 梁植睿

责任编辑: 梁植睿

责任印制: 司东翔

责任校对: 张晓燕

出版发行: 经济管理出版社

(北京市海淀区北蜂窝 8 号中雅大厦 A 座 11 层 100038)

网 址: www.E-mp.com.cn

电 话: (010) 51915602

印 刷: 北京玺诚印务有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 720mm×1000mm/16

印 张: 16.75

字 数: 198 千字

版 次: 2018 年 3 月第 1 版 2018 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5096-5680-8

定 价: 58.00 元

·版权所有 翻印必究·

凡购本社图书, 如有印装错误, 由本社读者服务部负责调换。

联系地址: 北京阜外月坛北小街 2 号

电话: (010) 68022974 邮编: 100836

本书获得 2017 年河南省科技厅软科学研究计划项目——
“‘一带一路’视阈下中原传统文化现代转换与外宣翻译人才培养融
合发展研究”资助（项目编号：172400410109）

前 言

“一带一路”指“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”，是中国为推动经济全球化深入发展而提出的国际区域经济合作新模式。河南是“古丝绸之路”中重要的经济、文化和商品贸易枢纽。作为中原文化的主要载体，河南是华夏文明的重要发祥地，历史悠久，文化灿烂，人文、自然旅游资源丰富，与沿线国家开展文化旅游具有坚实的基础。河南融入“一带一路”倡议有利于加强与相关国家的交通联系、资源共享、产业合作和人文交流。

在我国源远流长的文化发展历史中，中原文化是华夏民族的文化源头，在民族文化的传承中具有重要的融合与促进作用。这种贯穿古今的中原文化是群体智慧的结晶，以其博大精深的内涵和厚重淳朴的品性为历代中原民众所尊崇和传承，形成了凝聚民族精神和极具地域特色的中原传统文化。原生的中原传统文化是华夏文化得以延续千载、历久弥坚的内在动力，为中华民族精神的形成和发展做出了重要贡献。

与此同时，我们也必须清醒地意识到，随着经济社会的发展，中原优秀传统文化不可避免地显露出她的历史烙印和时代局限性，

因此在积极融入“一带一路”倡议的过程中，我们在继承、发扬的同时也有必要对其进行现代转换，使其能够更好地“走出去”连接河南与“一带一路”沿线国家，发挥传统文化的先导作用，服务于河南“一带一路”建设。然而，我们在传统文化现代转换的过程中，需要打破外宣翻译人才培养的传统模式，进一步创新外宣翻译人才培养方式，使传统文化的现代转换与外宣翻译人才培养融合发展，形成合力，推动河南“一带一路”建设。

“一带一路”倡议既为河南经济腾飞创造了历史机遇，也为其跨越式发展提出了当前挑战。

中原传统文化是中原地区民众在历经千年的生产和生活发展过程中积淀凝聚而成的精神、性格、品格、道德和风尚，它承载着我们这个民族数千年来的改革、创新、不断融合、壮大的发展历程，并将这种精神深深地熔铸在中华民族的生命力、创造力和凝聚力之中。中原传统文化从时间维度来看可以追溯到旧石器时代晚期，历经千年的酝酿成型，延绵传承至今。中原传统文化从空间维度来看是指中原地区在不同发展阶段演化而汇集成的一种反映地域民族特质和风貌的文化，是历史上该地域各种思想文化、观念形态的总体表征，囊括了历史发展进程中该区域出现的各种物质的、制度的和精神的的文化实体以及文化意识。中原传统文化博大精深，内涵丰富，根据其内容的差异性，我们将其划分为三个结构层次：物质文化、精神文化、制度文化。从特征上来说，中原传统文化具有母体根源性、核心稳定性、载体基础性、融合兼容性、传播发散性等特征。

著名历史学家、古文字学家李学勤（2004）指出，“历史文献和考古成果的研究分析表明，我们的先人摆脱原始野蛮的状态，真正开始进入文明时期，正是在中原地区”。中原传统文化是“大河文明”的重要组成部分，是华夏文明的载体，是中原梦的动力。中原文化是华夏历史文明的主体，在中国历史乃至世界历史上占据着举足轻重的地位，它为中华民族精神的形成提供了基本的价值观念和思想源泉。

然而，在当今社会主义市场经济发展和中国文化发展的现实需要之下，尤其是当前国家“一带一路”倡议视阈下，中原传统文化的创造性现代转换是历史的必然。首先，中原传统文化的现代转换是文化本身传承发展的需要。任何时代的文化从其发展状态来看都同时兼具三个历史时态的特征，即传统文化特征、当代创造文化特征和未来社会发展文化特征，不是所有的传统文化都经得起时代的变迁、符合当代创造文化特征并能够代表未来社会发展文化，历史的文化要成为活的文化，必须符合现代社会人的需求，传统文化需要转换。其次，中原传统文化的现代转换是推进社会主义核心价值观建设的现实需要。“优秀传统文化具有培育和涵养社会主义核心价值观的功能。”（肖琴，2014；黄建跃，2015）“培育和弘扬社会主义核心价值观必须立足中华优秀传统文化。……博大精深的中华优秀传统文化是我们在世界文化激荡中站稳脚跟的根基。”（习近平，2014）中原传统文化中的“孝文化”“家文化”“忠文化”等优秀传统文化所体现出的礼义廉耻、仁爱忠信等思想都成为了构建社会主义核心价值观的源泉和基础。最后，中原传统文化的现代转换是社

会主义市场经济发展的需要。“经济的发展决定着文化的变化。”(谈新敏, 2009) 社会主义市场经济的发展要求中原传统文化要尽快向市场竞争文化、民主法治文化、创新和谐文化转换, 为实现中原地区经济可持续发展、社会和谐与人的全面发展提供强大的精神支撑。

在对中原传统文化进行现代转换的实际操作中, 我们创新性地 将马克思主义唯物辩证法与其相结合, 用于指导转换过程。一方面, 中原传统文化的现代转换要以马克思主义唯物论为指导, 坚持客观性原则。另一方面, 中原传统文化的现代转换要以马克思主义辩证法为指导, 坚持发展创新性原则。然而, 在此过程中, 我们还需注意两个问题: 第一, 我们对中原传统文化进行现代转换要避免陷入“创造性”的泥潭, 认为创造就是要对传统文化进行彻底的改造。第二, 我们对中原传统文化进行创新性现代转换要避免不切实际地盲目创新。

要实现中原传统文化的现代转换, 除了要在传承传统文化内涵、创新传统文化呈现方式上下功夫外, 我们还要有世界胸怀, 要有一种强烈的文化输出意识, 以高度的文化自信参与世界文化交流, 向外宣传推广中原传统文化, 使其在与人类一切优秀文化的交流碰撞中提升自己, 外宣翻译是中原传统文化现代转换的重要途径。

为此, 我们需要努力探寻中原传统文化外宣翻译人才培养的新思路、新模式。

第一, 改革外宣翻译人才培养方案。传统上, 我国的翻译教学

注重翻译技能的培养，对翻译的专业性和应用性重视不够，致使很多高校在人才培养目标、课程体系、教学内容和教学方法等方面与社会需求脱节，培养出来的翻译人才不能满足市场需求。为此，高校外语翻译人才培养应该以市场需求为导向，也就是要与我们传统文化向外传播的实际需求接轨。由于用人单位需要的是适应能力强的多面手，外宣翻译工作者要当好领导的助手，在外事场合要端庄、大方，做好外事接待本职工作。比如，在美国的翻译教学中常常会讲授以下内容：译前准备的问题、翻译速度的问题、翻译成本的问题、翻译项目管理的问题、翻译伦理的问题、如何与翻译客户和翻译公司打交道、如何成为一名自由翻译工作者等（熊兵，2011）。而这些在国内高校翻译教学中较少涉及，但是正是这样的教学内容将为学生今后从事职业翻译工作打下良好的基础。

第二，大力培养、引进“一带一路”沿线国家语种人才，建立小语种人才培养基地。目前，我们外宣翻译语种多集中于英、日、俄、韩等语种，而像德、法、西班牙、泰等小语种很少涉及，像阿拉伯、土耳其、希腊、阿塞拜疆等一些非通用语种更是无人问津，这势必会阻碍中原传统文化在这些语种国家的传播和推广。河南全面融入“一带一路”建设，也应将小语种，甚至一些非通用语种人才培养提上日程，建立自己的小语种人才培养基地。

第三，探索新的翻译教学方法，比如学生的翻译练习就像在承接实际翻译项目，学生就是译员，必须按时、保质保量完成翻译。这种翻译教学法激发了学生的创造性，把翻译练习作为项目来完成，有助于调动学生的积极性和主动性。这种教学方法显然在国内

的翻译教学中不够普遍,教师角色的转变还需时间,学生翻译练习强度不够。因此,教师转变观念角色、探索新的翻译教学方法势在必行。

第四,加大翻译实训环节。外语翻译能力的培养只能在翻译实践中实现,外宣翻译人才的培养更需要学生走出校门,真正接触外宣翻译活动,从而激发从事外宣翻译的兴趣和热情。高校应增加外语、翻译专业笔译和口译实习实践环节,切实利用翻译实践开展教学,这样更能激发学生的学习兴趣。最好能让学生参与到一些外事部门、公司、涉外企业的外宣活动中去,在实战中学习掌握外宣翻译技巧,让学生清楚明白外宣翻译工作者应具备的各种素质,消除外宣翻译的神秘感,为日后从事外宣翻译打下坚实的基础。

综上所述,本书探讨了河南全面融入“一带一路”倡议背景下,如何实现中原传统文化的现代转换,中原传统文化现代转换的缘由、具体方法与路径,以及在这一过程中传统文化现代转换如何与外宣翻译人才培养创新融合发展的问題。本研究探索出了一条以河南传统文化为主要培养内容、以小语种甚至一些非通用语为主要语言形式、以服务于河南“一带一路”建设为取向的外宣翻译人才培养路径。有利于明确外宣翻译人才培养的目标定位和方向选择,为“一带一路”背景下河南外宣翻译人才专业的建设提供了一条可行性选择,有利于更好地为河南“一带一路”建设输送高水平、复合型外宣翻译人才。

目 录

第一章 绪论	001
--------------	-----

- 一、研究背景 / 001
- 二、研究目的和意义 / 004
- 三、研究思路及主要内容 / 006
- 四、本书结构 / 009
- 五、小结 / 010

第二章 “一带一路”倡议概述	013
----------------------	-----

- 一、“一带一路”倡议的历史渊源、概念和含义 / 013
- 二、新形势下“一带一路”倡议的战略布局和战略意义 / 022
- 三、“一带一路”倡议提出以来的辉煌成就 / 029
- 四、小结 / 033

第三章 “一带一路”倡议下中原经济腾飞的新机遇	035
-------------------------------	-----

- 一、“一带一路”为中原经济腾飞创造新机遇 / 037

二、河南在“一带一路”倡议中的独特优势 / 043

三、小结 / 045

第四章 中原传统文化与河南“一带一路”建设 047

一、中原文化走廊与“一带一路”文化枢纽 / 047

二、中原传统文化在河南“一带一路”建设中的文化先导作用 / 053

三、河南加快“一带一路”建设对中原传统文化的新要求 / 056

四、小结 / 059

第五章 中原传统文化概述 061

一、中原传统文化的界定与内涵 / 061

二、中原传统文化的内容和特征 / 068

三、中原传统文化的地位与作用 / 078

四、中原传统文化的现状 / 083

五、小结 / 085

第六章 中原传统文化的现代转换 087

一、中原文化在现代化进程中的困境 / 087

二、中原传统文化现代转换的缘由 / 090

三、中原传统文化现代转换的原则与方法 / 099

四、中原传统文化现代转换中应注意的问题 / 112

五、中原传统文化现代转换中的六个并存 / 113

六、小结 / 118

第七章 外宣翻译人才培养建设研究 121

一、外宣翻译人才培养的重要意义 / 121

二、外宣翻译人才培养研究回顾 / 124

三、新形势下外宣翻译人才培养的着力点 / 129

四、外宣翻译人才培养与中原传统文化的融合 / 133

五、外宣翻译人才培养方案 / 140

六、小结 / 144

第八章 结语 147

一、研究结论 / 147

二、研究局限 / 153

三、未来展望 / 154

参考文献 155

附录 1 161

附录 2 191

后记 251

第一章 绪 论

一、研究背景

当今世界正发生着复杂深刻的变化，国际金融危机深层次影响继续显现，世界经济缓慢复苏、发展并分化，国际投资贸易格局和多边投资贸易规则酝酿深刻调整，各国面临的发展问题依然严峻。千百年来，薪火相传的“古丝绸之路”和“海上丝绸之路”不仅开辟了中国与欧亚非之间商业贸易的通道，更是搭建了沟通东西方文明的桥梁，在推动东西方思想交流、文化交融和人类文明多样性等方面，持续发挥着重要的作用。如今，推动我国对外开放水平提升的“一带一路”国家重大倡议的实施，适时顺应世界多极化、经济全球化、文化多样化的潮流，不仅与沿线国家共建开放、包容、均衡、普惠的区域经济合作框架，还展现了中国开明开放的精神风貌和互利共赢的合作态度，强化各国人民构建人类命运共同体意识。

共建“一带一路”顺应世界多极化、经济全球化、文化多样化、社会信息化的潮流，秉持开放的区域合作精神，致力于维护全球自由贸易体系和开放型世界经济。共建“一带一路”旨在促进经济要素有序自由流动、资源高效配置和市场深度融合，推动沿线各国实现经济政策协调，开展更大范围、更高水平、更深层次的区域合作，共同打造开放、包容、均衡、普惠的区域经济合作架构。共建“一带一路”符合国际社会的根本利益，彰显人类社会共同理想和美好追求，是国际合作以及全球治理新模式的积极探索，将为世界和平发展增添新的正能量。

共建“一带一路”致力于亚欧非大陆及附近海洋的互联互通，建立和加强沿线各国互联互通伙伴关系，构建全方位、多层次、复合型的互联互通网络，实现沿线各国多元、自主、平衡、可持续发展。“一带一路”的互联互通项目将推动沿线各国发展战略的对接与耦合，发掘区域内市场的潜力，促进投资和消费，创造需求和就业，增进沿线各国人民的人文交流与文明互鉴，让各国人民相逢相知、互信互敬，共享和谐、安宁、富裕的生活。

当前，中国经济和世界经济高度关联。中国将一以贯之地坚持对外开放的基本国策，构建全方位开放新格局，深度融入世界经济体系。推进“一带一路”建设既是中国扩大和深化对外开放的需要，也是加强和亚欧非地区及世界各国互利合作的需要，中国愿意在力所能及的范围内承担更多责任和义务，为人类和平发展作出更大的贡献。

如果将“一带一路”比喻为中国腾飞的两只翅膀，那么互联互

通就是两只翅膀的血脉经络。“一带一路”的互联互通项目将推动中国与沿线各国发展战略的对接与耦合，增进沿线各国人民的人文交流与文明互鉴，让各国人民的交流日渐频繁。

“一带一路”建设的主体功能是经济上的互相促进、互相融合，这个战略能否顺利推进，很大程度上取决于文化的认同，特别是沿线国家民众对中国文化的认同，而不完全取决于经济利益关系的一致性，不能简单认为经济合作就能完成这一战略。推进中华文化被“一带一路”沿线地区各民族认同，既需要物质文明的支撑，也需要制度文明的支持；既需要企业的积极作为，也需要媒体的巧妙宣传；既需要经济界的强力整合，也需要政府的柔性浸润；既要传播积极文化，也要正确对待消极文化（邓嘉伟，2016）。

从这个大背景来看，落实“一带一路”倡议，既是经济发展的大手笔，也是文化发展的大手笔，还是政治发展的大手笔。它将使世界更好地认识中国、理解中国，更好地与中国建立友谊，实现和平发展、合作发展、和谐发展。其中以“亲诚惠容”为主要内容的文化软实力是“一带一路”发展的灵魂。只有做到“亲诚惠容”，才能和“一带一路”沿线国家互利共赢。所有这一切，必须文化先行，因为“亲”是一种文化的情感，“诚”是一种文化的品德，“惠”是一种文化的实践成果，“容”是一种文化的心胸。只要做到“亲诚惠容”，我们的“一带一路”倡议就能深得人心、四邻皆喜、广受欢迎，不断扩大影响，不断壮大实效，不断结出丰盛的硕果。文化先行，一切畅通，一赢百赢。

河南地处中原腹地，是全国重要的交通枢纽站，更是华夏文明

的重要发源地。在国家“一带一路”倡议中，河南扮演着十分重要的角色。2015年12月，河南省委全面深化改革领导小组会议讨论通过了《河南省参与建设丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的实施方案》。方案明确河南省参与“一带一路”建设的战略定位——“一带一路”重要的综合交通枢纽和商贸物流中心、新亚欧大陆桥经济走廊区域互动合作的战略平台、内陆对外开放高地。

河南积极融入“一带一路”国家倡议行动，就是要推行“人文先行”的策略，发挥文化开放的先导功能。中原传统文化，地域性、根源性、原创性、包容性、开放性、基础性、辐射性等特质方面，都是其他地域文化无法比拟的。正是由于这一点，中原传统文化能够成为“‘一带一路’文化枢纽”。

二、研究目的和意义

1. 本书的研究目的

“一带一路”指“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”，是中国为推动经济全球化深入发展而提出的国际区域经济合作新模式。其核心目标是促进经济要素有序自由流动、资源高效配置和市场深度融合，推动开展更大范围、更高水平、更深层次的区域合作，共同打造开放、包容、均衡、普惠的区域经济合作架构。国家《推动共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的愿景与行动》